

Aeneid XII.791-842

- 791 lunonem interea rex omnipotentis Olympi tr. epithet
Meanwhile the king of omnipotent Olympos
- 792 adloquitur fulva pugnans de nube tuentem:
speaks to Juno from a yellow cloud, [who is] watching the fights:
- 793 “Quae iam finis erit, coniunx? Quid denique restat?
What end will there be now, wife? What then remains?
- 794 Indigetem Aenean scis ipsa et scire fateris
You yourself know and admit to know that deified Aeneas
- 795 deberi caelo fatisque ad sidera tolli.
is owed to the sky and is lifted up by the fates to the stars.
- 796 Quid struis? Aut qua spe gelidis in nubibus haeres?
What do you contrive? Or in what hope do you hold fast in the icy clouds?
- 797 Mortalin decuit violari vulnere divum?
Was it fitting that a god be injured by a mortal's wound?
- 798 Aut ensem (quid enim sine te Iuturna valeret?)
Or that the sword (for what would Iuturna be able [to do] without you?)
- 799 Ereptum reddi Turno et vim crescere victis?
having been snatched be returned to Turnus and that strength grow for the conquered?
- 800 Desine iam tandem precibusque inflectere nostris,
Stop now, at last, and be influenced by our prayers,
- 801 ne te tantus edit tacitam dolor et mihi curae
lest such great grief consume you, silent, and
- 802 saepe tuo dulci tristes ex ore recursent.
lest sad cares come often to me from your sweet mouth.
- 803 Ventum ad supremum est. Terris agitare vel undis = we have
come to the
end
It has been come to the end. You have been able to disturb the Trojans on land or in the waves,
- 804 Troianos potuisti, infandum accendere bellum,
to incite an unspeakable war,
- 805 deformare domum et luctu miscere hymenaeos:
to disfigure a house and to mix up a wedding with grief:
- 806 ulterius temptare veto.” Sic Iuppiter orsus;
I forbid [you] to try any further.” Thus Jupiter began;
- 807 sic dea summisso contra Saturnia vultu:
thus the goddess Saturnia in reply with a lowered face:
- 808 “Ista quidem quia nota mihi tua, magne, voluntas,

Indeed, great Jupiter, because your will is known to me,
809 Iuppiter, et Turnum et terras invita reliqui;
I have abandoned both Turnus and the lands unwilling[ly].
810 nec tu me aeria solam nunc sede videres
Nor would you see me alone in this lofty seat now
811 digna indigna pati, sed flammis cincta sub ipsa
suffering deserved and undeserved [things], but surrounded by
flames
812 stare acie traheremque inimica in proelia Teucros.
I would stand at the battle line itself and I would drag the
Teucrians into hostile battles.
813 Iuturnam misero (fateor) succurrere fratri
I persuaded Iuturna (I admit) to help her miserable brother
814 suasi et pro vita maiora audere probavi,
and I recommended that she dare great things on behalf of his
life,
815 non ut tela tamen, non ut contenderet arcum;
but not that she aim the spear, nor that she draw the bow;
816 adiuro Stygii caput implacabile fontis,
I swear by the implacable source of the Stygian spring,
817 una superstitio superis quae reddita divis.
the one object of dread which is given to the gods above.
818 Et nunc cedo equidem pugnasque exosa relinquo.
And now I yield indeed and leave behind the battles, detesting
[them].
819 Illud te, nulla fati quod lege tenetur,
That thing, which is controlled by no law of fate,
820 pro Latio obtestor, pro maiestate tuorum:
on behalf of the Latins I beseech you, on behalf of the dignity of
your people:
821 cum iam conubiis pacem felicibus (esto)
now when they compose peace with happy marriages (let it be),
822 component, cum iam leges et foedera iungent,
when now they join laws and treaties,
823 ne vetus indigenas nomen mutare Latinos
may you not order the native Latins to change the old name,
824 neu Troas fieri iubeas Teucrosque vocari
neither to become Trojans and be called Teucri,
825 aut vocem mutare viros aut vertere vestem.
or men to change their speech or alter their clothing.
826 Sit Latium, sint Albani per saecula reges,

827 *Let it be Latium, let the Alban kings be through the ages,*
sit Romana potens Itala virtute propago:
let the Roman stock be powerful with/because of Italian
courage.

828 occidit, occideritque sinas cum nomine Troia.”
Troy has fallen, and may you allow that it will have fallen, along
with its name.”

829 Olli subridens hominum rerumque repertor:
Smiling on her, the creator of men and things [said]:

830 “Es germana Iovis Saturnique altera proles,
You are the sister of Jove and the other offspring of Saturn,

831 irarum tantos volvis sub pectore fluctus.
so great are the waves of anger you roll beneath your heart.

832 Verum age et inceptum frustra summitte furorem:
But come and lower your fury begun in vain:

833 do quod vis, et me victusque volensque remitto.
I give what you wish, and I yield myself, both having been
conquered and willing.

834 Sermonem Ausonii patrium moresque tenebunt,
The Ausonians will hold on to the language and customs of
their fathers,

835 utque est nomen erit; commixti corpore tantum
and as it is, the name will be; the Teucrians will give way, mixed
in only in body.

836 subsident Teucri. Morem ritusque sacrorum
I will add custom and rites of worship

837 adiciam faciamque omnes uno ore Latinos.
and I will make all the Latins of one mouth/language.

838 Hinc genus Ausonio mixtum quod sanguine surget,
The race that will rise from here, mixed with Ausonian blood,

839 supra homines, supra ire deos pietate videbis,
you will see go above men, above the gods in devotion,

840 nec gens ulla tuos aeque celebrabit honores.”
nor will any [other] clan celebrate your honors equally.”

841 Adnuit his Iuno et mentem laetata retorsit;
Juno nodded to these [words] and changed her mind, having
been glad;

842 interea excedit caelo nubemque relinquit.
meanwhile she withdraws from the sky and leaves the cloud.